

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 3 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8. RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 516 du 14 mars 1952

- 1 - Ailes brisées - Immédiatement après le repérage de l'avion militaire américain tombé sur le glacier de Guggi, une colonne de secours, malgré les avalanches menaçantes, part de la station de l'Eigergletscher pour rejoindre l'épave. Les débris de l'avion (*). L'arrivée à Wengen des dépouilles mortelles de quatre victimes. (32 m.)
- 2 - Nos hôtes - A Gstaad, le Roi des Belges, Baudouin, avec la princesse Charlotte et deux de ses frères se livrent aux joies des sports d'hiver. (18 m.)
- 3 - En guise de vison... - Le traditionnel et pittoresque marché aux fourrures de Lucerne. (25 m.)
- 4 - Au Village Pestalozzi - Les orphelins de guerre du Village Pestalozzi de Trogen fêtent joyeusement, avec chants populaires et danses nationales, l'inauguration de leur maison communale. Parmi les hôtes: le directeur du siège européen de l'ONU, M. Moderow. (43 m.)
- 5 - Championnats suisses de ski - Sur les pistes de Klosters, les titres de champions suisses de slalom et descente ont été gagnés, cette année, dans des conditions particulièrement difficiles. (47 m.)
- (*) Prise de vue ATP.
- Titres etc. 15 m.

Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 516 vom 14. März 1952

- 1 - Das Unglück am Mönch - Die von Eigergletscher ausgehende, durch Lawinen gefährdete Suchaktion nach dem auf den Guggigletscher abgestürzten amerikanischen Militärflugzeug. Die Reste der Maschine (*). Die Ankunft der ersten geborgenen Toten in Wengen. (32 m.)
- 2 - Unsere Gäste - König Baudouin von Belgien mit Prinzessin Charlotte, seinem Bruder und seinem kleinen Stiefbruder beim Skifahren in Gstaad. (18 m.)
- 3 - Statt Nerz und Biber... - Originelle Jäger- und Händlerköpfe am traditionellen Luzerner Pelzfellmarkt. (25 m.)
- 4 - Fest im Kinderdorf - Mit Liedern und Volkstänzen feiern die Kriegswaisen im Pestalozzi-Kinderdorf in Trogen die Einweihung ihres schönen Gemeindehauses. Unter den internationalen Gästen: der Direktor des europäischen Sitz der UNO in Genf, Herr Moderow. (43 m.)
- 5 - Schweizer Skimeisterschaften - Die Slalom- und Abfahrtsmeisterschaften in Klosters. (47 m.)
- (*) Aufnahme ATP
- Titel usw. 15 m.

Länge: 180 m.

CIRCOLO SCIISTICO SWIZZERNO
UNIVERSITÀ DI BASEL - SVIZZERA
OSSERVATORIO METEORLOGICO

SCRISSO DAL DIRETTORE

Circa 1500 metri di altezza si trova il rifugio dell'Ufficio meteorologico della Svizzera, situato nel massiccio del Monte Cervino. Il rifugio è stato costruito nel 1938 e ha una capacità di 100 posti. Il rifugio è attualmente gestito dal Circolo Sciistico Svizzero.

Comunicato No. 516 del 14 marzo 1952

- 1 - Sciajura aerea - Appena avvistata la carcassa del velivolo militare americano caduto nel massiccio della Jungfrau, una colonna di soccorso parte dalla stazione di Eigergletscher, per iniziare, nonostante le continue cadute di valanghe, l'ascesa al ghiacciaio del Guggi. Le macerie del velivolo (*). Giungono a Wengen le ricuperate salme di quattro aviatori. (32 m)
- 2 - I nostri ospiti - Si dà alle gioie dello sport bianco il nuovo re dei Belgi, Baldovino, in compagnia della principessa Carlotta e dei fratelli. (18 m)
- 3 - Zibellini nostrani - Coglie l'obiettivo, al tradizionale mercato lucernese delle pellicce, volti barbuti di cacciatori, animate transazioni e acquisti di astuti commercianti. (25 m)
- 4 - Al Villaggio Pestalozzi - Canzoni e danze di ogni paese allietano la cerimonia d'inaugurazione della nuova casa comunale del villaggio degli orfani di guerra. Presenti a Trogen per l'occasione numerose personalità, fra cui il direttore del centro europeo delle nazioni unite, Moderow. (43 m)
- 5 - Campionati svizzeri di sci - Incredibilmente dure le prove di slalom e discesa sulle piste di Klosters per laureare i "re" dello sci elvetico della stagione che sta per concludersi. (47 m)

(*) Ripresa dell'ATP

Didascalie ecc. 15 m.

Metraggio: 180 m.

1 - Das Unglück am Mönch - Nachdem von der Wengernalp aus das an den Wänden des Mönch zerschellte amerikanische Militärflugzeug entdeckt war, konnten die Rettungskolonnen von der Station Eigergletscher zum Guggigletscher aufbrechen, wo die Reste der Maschine liegen./ Schwerer, nasser Schnee erschwerte die Arbeit der Führer und Träger; wie durch ein Wunder wurde die Kolonne nicht von Lawinen getroffen./ Dass niemand hoffen durfte, Ueberlebende des Unglücks aufzufinden, geht deutlich genug aus den von einem Reporter der ATP aufgenommenen Trümmern des Flugzeuges hervor./ Erst beim Ein-nachten ist die Kolonne zurückgekehrt, und am folgenden Tage sind in Wengen die vier zuerst geborgenen Toten dieser Flugzeugtragödie angekommen, die acht Opfer gefordert hat. Amerikanische Offiziere halten bei ihren Kameraden die Ehrenwache./

2 - Unsere Gäste - König Baudouin von Belgien ist mit seiner Schwester und seinen Brüdern nach Gstaad zum Skifahren gekommen. Im Auftrag so und so und so vieler Wochen-schauen überrascht unsere Kamera Prinzessin Charlotte/ und den jungen König auf dem Tele-Thron - und beobachtet die Slalomübungen der Prinzessin/ und die königlichen Christianiaversuche, die unter den wachsamen Augen des Detektiv-Schutzen-gels und des Schweizer Skilehrers Sami Würsten vorgenommen werden./

3 - Statt Nerz und Biber... - Jäger aus allen Tälern der Innerschweiz haben auch dieses Jahr ihre Pelzbeute am traditionellen zentralschweizerischen Pelzfellmarkt im Lu-zerner Floragarten ausgebreitet,/ Pelze, nichts als Pelze,/... aber nicht lauter in-nerschweizerische!/ Wie gingen die Geschäfte? Mancher Jäger blieb den schwachen Prei-sen gegenüber hartnäckig./ Aber einmal musste sich auch der Zögerndste entschliessen. 300 Franken für drei Marder? Der Händler findet's teuer;/ der Jäger findet's billig; und im Grunde genommen sind beide zufrieden./

4 - Fest im Kinderdorf - Das Kinderdorf Pestalozzi in Trogen, die verheissungsvolle Heimstätte europäischer Kriegswaisen, hat sein neues Gemeinschaftshaus eingeweiht./ Der Direktor des europäischen Sitzes der UNO, Herr Moderow, lobte die beispielhafte Bedeutung des Dorfes./ Nach den Reden die Volkstänze aus 9 Ländern, darunter die Ta-rantella der Italiener.../ und die Pentosalis der kleinen Griechen./ Wieviel neue, wertvolle Kräfte werden diesem in Trogen geschlossenen Bund der Kriegskinder ent-springen!/\

5 - Schweizer Skimeisterschaften - Stürze und anderes Missgeschick kennzeichnen die im Nebel durchgeföhrte Abfahrt der Schweizer Skimeisterschaften in Klosters,/ wo Karl Gamma, der den Riesenslalom gewonnen hat, mit der drittbesten Zeit durchs Ziel geht./ Bernhard Perren gelingt es, die sehr schwere Strecke um fast 5 Sekunden schneller zu durchfahren als Gamma./ Der junge René Rey fährt so gewandt, dass er Perrens Sieg für Augenblicke gefährdet und einen glänzenden zweiten Platz gewinnt./ Georges Schneider erzählt von seinem Sturz; Bernhard Perren freut sich über seinen Sieg./ Auch am Sonn-tag bleibt der Himmel verhängt./ Madeleine Berthod startet als Favoritin im Slalom der Damen;/ ein Sturz kostet sie alle Siegesaussichten./ Ida Schöpfer, die schon den Ab-fahrtssieg in der Tasche hat, paart Vorsicht mit Entschlossenheit - und gewinnt auch im Slalom den ersten Platz./ Georges Schneider, der Titelverteidiger, wird Vierter,/ obschon er im Gesamtklassement nur eine halbe Sekunde hinter Fernand Grosjean liegt,/ der in zwei brillanten Läufen die Schweizer Slalommeisterschaft erringt/ - zur Freude von Madame Grosjean. Die glücklichen Kombinationssieger sind René Rey und Ida Schöpfer./

* * * * *

1 - Ailes brisées - Dès qu'on eut repéré, de la Wengernalp, l'avion militaire américain qui a percuté contre la paroi du Mönch, les colonnes de secours formées à Eigergletscher ont pu se mettre en marche vers le glacier du Guggi, où sont disséminés les débris de l'appareil./ Une neige profonde, lourde, détrempee, entravait la progression des guides et des porteurs; par quel miracle ont-ils échappé à l'avalanche? / Pouvait-on espérer trouver des survivants? on ne conserve plus d'illusion à ce sujet lorsqu'on a sous les yeux les vues prises sur place par le reporter de l'A.T.P./ A la minute tombante, la colonne a pris le chemin du retour... et le lendemain, les corps des quatre aviateurs, retrouvés dans la neige, étaient descendus à Wengen. Le Guggi garde les cadavres des quatre autres membres de l'équipage. Avant le dernier voyage, des officiers venus de Wiesbaden montent la garde./

2 - Nos hôtes - Délaissant les soucis de sa charge, le roi Baudouin de Belgique, accompagné de ses frères et soeur, est venu faire du ski à Gstaad./ L'actualité mondiale, en l'espèce notre caméra, surprise la princesse Charlotte, et le souverain, sur le télé-trône, admire les arabesques du slalom princier,/ le christania royal, sous l'oeil bienveillant mais critique de Sami Würsten, professeur de ski, en l'occurrence conseiller de la couronne, et sous l'oeil soupçonneux de l'ange-gardien-sherlock-holmes de service./

3 - En guise de vison... - Rendez-vous des chasseurs de toutes les vallées de Suisse centrale, à la foire aux fourrures de Lucerne, où le butin de l'année est traditionnellement exposé... et proposé./ Des fourrures, qui veut des fourrures, des fourrures de Suisse centrale... ou d'ailleurs!/ Ça mord? - Oui, mais quant au prix, c'est le chasseur qui n'en veut pas démordre./ Allons, il faut en finir. Lequel sera le plus entêté?/ 300 francs ces trois martres? C'est de la folie! - Pas du tout, Monsieur, c'est donné. Et voilà, le tour est joué: l'affaire est dans le sac./

4 - Au Village Pestalozzi - Communauté européenne des orphelins de guerre, petite cité pleine de promesses, le village Pestalozzi de Trogen vient d'inaugurer sa maison communale./ Le directeur de l'Office européen des Nations-Unies, M. Moderow, prononce l'éloge du village modèle./ Après les discours... les danses populaires, où s'enchevêtrent en guirlandes les coutumes de neuf pays. Tour à tour, la tarentelle transalpine/ et la Pentosalis grèque./ Oublierez-vous jamais, enfants de Trogen, l'amitié scellée après la tourmente, vous qui les premiers avez réalisé les Etats-Unis d'Europe?/

5 - Championnats suisses de ski - Chutes et autres avatars ont marqué ces championnats suisses de Klosters dont l'épreuve de descente, disputée dans le brouillard,/ a vu Karl Gamma, vainqueur du slalom géant, se classer troisième à l'arrivée./ Bernard Perren réussit, au dépit d'un parcours extrêmement difficile, à prendre cinq secondes à Gamma./ Le jeune René Rey court avec un tel brio qu'il menace, d'un cheveu de seconde, la victoire de Perren, et remporte la deuxième place./ Georges Schneider parle de sa rechute, tandis que Bernard Perren a le triomphe joyeux./ Le dimanche ne décide pas le ciel à se découvrir./ Madeleine Berthod part favorite au slalom des dames./ Mais une chute emporte ses espoirs de victoire./ Ida Schöpfer, qui a déjà remporté la descente, allie la prudence à l'esprit de décision, et s'adjuge la première place au slalom./ Georges Schneider défend son titre et terminera quatrième,/ bien qu'il ne soit au classement général qu'à une demi seconde de Fernand Grosjean./ Celui-ci, en deux courses exceptionnelles, arrache le championnat suisse de slalom,/ pour la plus grande joie de Madame Grosjean. Les heureux vainqueurs du combiné alpin sont René Rey et Ida Schöpfer./

* * * * *

1 - Sciagura aerea - Appena avvistati dalla Wengernalp i rottami del velivolo militare americano sfasciatosi contro il Mönch, una colonna di soccorso parte dall'Eigergletscher per il ghiacciaio del Guggi, dove è scivolata parte della carlinga./ La neve alta, bagnata e pesante, rende gravosa l'ascesa: solo per miracolo guide e portatori non saranno travolti dalle valanghe che s'abbatteranno numerose./ Coraggiosamente si giunge sul posto della catastrofe: nessun superstite, degli otto occupanti: tragico e impressionante il documento che dobbiamo al reporter dell'ATP./ Al tramonto la prima colonna era tornata, e il giorno successivo, a Wengen, già eran composte nelle bare le salme di quattro vittime, recuperate dalla seconda colonna, e vegliate dagli ufficiali giunti da Wiesbaden./

2 - I nostri ospiti - Re Baldovino del Belgio, la sorella principessa Carlotta e due suoi fratelli dimenticano nella neve di Gstaad le preoccupazioni della corte./ Gli stratagemmi dell'operatore batton quelli di Sherlock Holmes: finalmente pescata la principessa / e il giovane sovrano sul... telefono, che ammira sul declivio il colpo d'anca di Carlotta./ Per le folle mondiali è fissato il tentativo di cristianità di Baldovino, sorvegliato dal nostro Sami Würsten, consigliere della corte per gli affari sciistici. Non manca neppure la sagoma inconfondibile dell'angelo custode di servizio,/

3 - Zibellini nostrani - Scendono ogni anno dalle remote valli i cacciatori, per recarsi, con le ... conciate vittime, ai giardini del Flora a Lucerna, per la tradizionale fiera delle pellicce della Svizzera Centrale./ Accorrete! Pelli nostrane in quantità./ Sbaragliata la concorrenza esotica./ Lunghissime le contrattazioni. Resiste cocciuto il cacciatore alle irrisorie offerte, fino a che il prezzo sale./ fino a che la fatiga della caccia e della concia gli par compensata./ Solo tre segatori contro tre martore morbidissime? Già sogna il commerciante una stola,/ il cacciatore, una carabina fiammante. Tuttavia nessuno sembra soddisfatto dell'affare, che ormai è nel sacco./

4 - Al Villaggio Pestalozzi - Città europea di orfani di guerra, efficace comunità internazionale, il villaggio Pestalozzi di Trogen possiede oggi anche la sua casa comunale./ Il direttore della sede europea dell'ONU, Moderow, rileva il significato reale e simbolico del villaggio, modello d'unione e comprensione umana./ Dopo i discorsi lo spettacolo: canti e danze delle patrie lontane, fra cui l'eco gioiosa della tarantella napoletana./ E il ritmo della tipica Pentosalis ellenica./ La comunità pestalozziana degli orfani di guerra è l'esempio più commovente e probante della possibile solidarietà e convivenza umane./

5 - Campionati svizzeri di sci - I capitomboli all'ordine del giorno anche per gli assi, a Klosters ai campionati svizzeri./ Webbione milanese per la discesa, nella quale Karl Gamma - vincitore dello slalom gigante - si piazzerà terzo./ Bernard Perren compie il severissimo e pericoloso percorso da vero campione, e batte Gamma di cinque secondi./ Spettacolosa la gara del giovane René Rey che si piazza secondo dietro Perren, vincitore per una frazione di secondo./ Racconta Georges Schneider d'un volo a capofitto, posa felice Bernard Perren, nuovo re del nostro sci./ Brutto il tempo anche per le gare di domenica./ Favorita dello slalom è la giovane Madeleine Berthod,/ che perde in una caduta qualsiasi possibilità di vittoria./ Ida Schöpfer, già vittoriosa nella discesa, unisce prudenza a risolutezza e conquista la palma anche nello slalom./ Georges Schneider, che difende il titolo, sarà quarto./ Nella classifica generale secondo dietro Fernand Grosjean,/ Grosjean si laurea, con due entusiasmanti prove, campione svizzero dello slalom./ Alla bella del luogo s'è sostituita la moglie legittima. Vincitori della combinata: René Rey e Ida Schöpfer./